



Le Journal

Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin



Conservatoire du littoral

“La terre ne nous appartient pas, ce sont nos enfants qui nous la prêtent.”



Edito



7 scientifiques, près de 200 plongées de jour comme de nuit, un laboratoire éphémère et trois semaines d'étude pour 700 nouvelles espèces marines identifiées dans la Réserve Naturelle. Les premiers résultats de cette expédition scientifique ont dépassé toutes nos attentes et l'équipe a découvert avec émerveillement des espèces jamais identifiées auparavant dans nos eaux. Nous vous en offrons un échantillon dans les pages qui suivent, en attendant le rapport complet, en septembre prochain et une exposition photo de cette faune méconnue. Cette richesse naturelle est une raison supplémentaire de préserver nos écosystèmes, sur lesquels pèsent tant de menaces. Seule une prise de conscience écologique globale permettra d'éviter les pollutions, de mettre un terme à la pêche clandestine ou encore de favoriser la ponte des tortues marines sur nos plages. L'une des missions de la Réserve est d'encourager cette prise de conscience, comme elle s'y emploie au fil des pages de ce journal. Bonne lecture!

Romain RENOUX

Directeur de la Réserve naturelle de Saint-Martin

Seven scientists, close to 200 dives at night and during the day, a transient laboratory, and three weeks of intense study to identify 700 new species within the Réserve Naturelle! The first results of this scientific expedition exceeded all of our expectations, and the staff was thrilled to discover so many species never before identified in our waters. We are pleased to be able to share a little of this information with you in this edition of the Journal, while waiting for a complete report to be published in September, and a photographic exhibit of this little-known fauna. This natural richness is but another excellent reason to protect our ecosystems, which are increasingly endangered. But only a global consciousness movement would prevent pollution, stop clandestine fishing, or result in more sea turtles laying their eggs on our beaches. One of the missions of the Réserve is to encourage this kind of thinking, as illustrated in the pages of this Journal. Please enjoy!

Romain RENOUX

Director of the Réserve Naturelle of Saint-Martin

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin • Antenne du Conservatoire du Littoral

803, résidence Les Acacias - Anse Marcel - 97 150 Saint-Martin
Tél: 05 90 29 09 72 Fax: 05 90 29 09 74
Direction: 06 90 38 77 71
Pôle aménagement: 06 90 55 15 85
Pôle police de la nature: 06 90 57 95 55
Pôle suivi scientifique: 06 90 34 77 10

Partenaires techniques et financiers de la Réserve naturelle

Direction de l'environnement, de l'aménagement et du logement (DEAL)
Conservatoire du littoral
IFRECOR
Sociétés et opérateurs touristiques travaillant dans la Réserve

Ce journal n'est pas destiné à être imprimé et restera distribué uniquement par voie électronique.
Il est possible de le télécharger sur le site de la Réserve naturelle de Saint-Martin:

www.reservenaturelle-saint-martin.com

Pour faire partie de la liste de distribution, envoyez une demande à reservenaturelle@domaccess.com

Réalisé par les Éditions Le Pélican Nautique. 74, Kaffa, Anse Marcel - Tél. : 05 90 29 25 70

Rédaction: Romain Renoux, Brigitte Delaître - bdelaître@caribserve.net

Mise en page: Delphine Gavach / Artecom



700 nouvelles espèces identifiées dans les eaux de Saint-Martin!



Crevette chouette
Nikoides sp.

© Arthur Anker - OMMM

Lors de sa création, on estimait à 480 le nombre total d'espèces faunistiques et floristiques présentes dans les milieux terrestres et marins de la Réserve naturelle de Saint-Martin. C'était avant la mission scientifique au cours de laquelle plus de 700 espèces marines ont été dénombrées ! Cet inventaire faunistique, inscrit dans le plan de gestion de la Réserve, a eu lieu du 9 au 28 avril 2012. Il a été commandité par la Réserve, financé par la DEAL et orchestré par l'Observatoire du milieu marin martiniquais, avec l'appui de sept universitaires scientifiques, dont quatre venaient de l'Université de Floride et les trois autres du Brésil, des Îles Vierges américaines et de Martinique. Les trois embranchements concernés par cette étude sont les crustacés (crevettes, crabes...), les mollusques (limaces, coquillages...) et les échinodermes (oursins, étoiles de mer, ophiures...). Dans le cadre de leur mission, les chercheurs ont plongé pour échantillonner l'ensemble des fonds – sable, vase, roche, herbier, récif corallien – de jour comme de nuit – pour ne

pas rater les espèces nocturnes – en utilisant parfois un aspirateur sous-marin ou une brosse pour capturer les espèces les plus petites (moins de 1 centimètre). Un premier tri a eu lieu dans le laboratoire volant qu'ils avaient installé dans leur villa de location, suivi d'une observation à la loupe binoculaire. Certains échantillons sont toujours en cours d'observation, d'autres sont surprenants de couleur et de grâce, mais l'on n'aura les résultats définitifs qu'au mois de septembre 2012. Et peut-être découvrirons-nous une espèce inconnue jusque-là... L'objectif est de constituer un catalogue rassemblant toutes les photos de toutes les espèces observées, mâles et femelles. Et pourtant, au-delà de ce travail très important, il reste une masse d'échantillons et d'animaux à observer, sur d'autres sites, à d'autres moments, à d'autres profondeurs, sans même parler des parasites qui vivent aux dépens de leurs hôtes animaux. Cette étude confirme l'importance du patrimoine naturel marin de la Réserve.

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

4



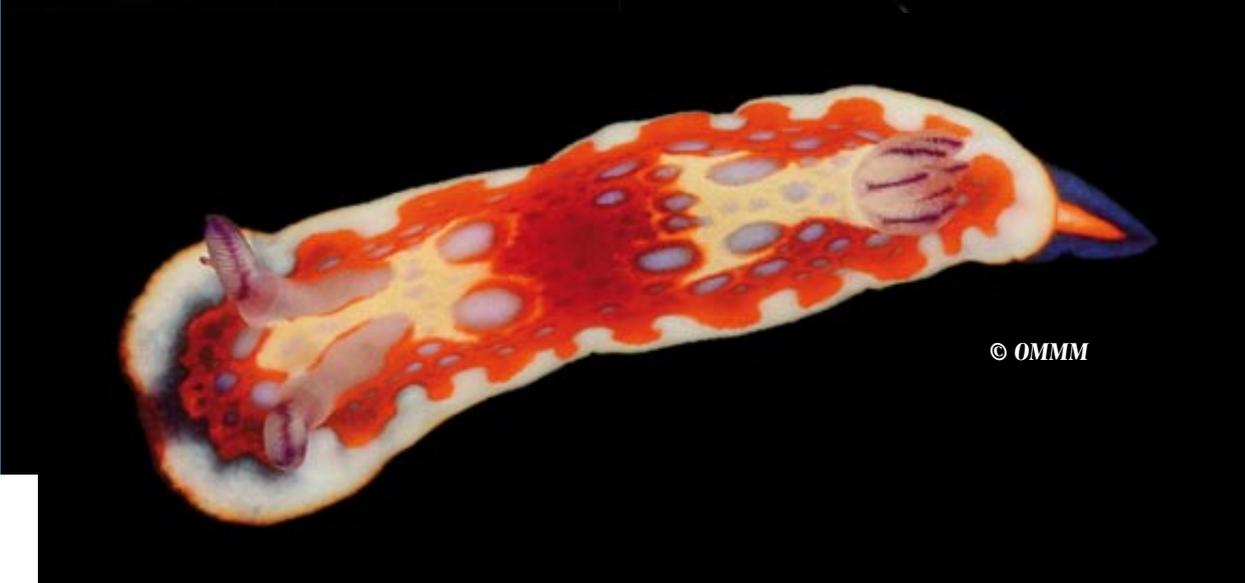
© OMMM



© OMMM



Crevette sexy atlantique
Thor . cf . amboinensis
© Arthur Anker - OMMM



© OMMM

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°15
Juillet 2012



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin



Conservatoire du littoral

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

5

700 new species identified in the waters of Saint Martin!



© OMMM

At the time when the Réserve Naturelle de Saint Martin was created, a total of 480 different species of flora and fauna were estimated to exist in the various zones on land and at sea. But that was before a recent scientific mission listed more than 700 marine species. This inventory of fauna, which is part of the Réserve's management program, took place from April 9-28, 2012. It was commissioned by the Réserve, financed by the DEAL, and orchestrated by The Marine Environment Observatory of Martinique, with the support of seven university professors, comprising four from the University of Florida and the other three from Brazil, Martinique, and the American Virgin Islands. The three classifications included in this study are crustaceans (shrimp, crabs...), mollusks (slugs, shellfish...), and echinoderms (sea urchins, starfish, ophiuroids...). As part of this project, the scientific researchers did dives to take samples of the underwater milieu—sand, mud,

rock, grasses, coral reefs—during the day as well as at night, in order not to miss nocturnal species. They sometimes used an underwater vacuum or a brush to capture the smallest species (less than 1 centimeter). The first samples were inspected at a portable laboratory set up in their rental villa, including scrutiny under a microscope. Certain samples are still under observation, others surprisingly colorful and graceful, but the final results won't be available until September 2012. And maybe we will discover a species unknown until now... the objective is to create a catalogue combining photos of all the species that were observed, both male and female. And yet, in addition to this important work, there are many samples and animals to observe, on other sites, at other moments, at other depths, without even mentioning the parasites that depend on their hosts. This study confirms the importance of the natural marine resources in the Réserve.

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°15
Juillet 2012


Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

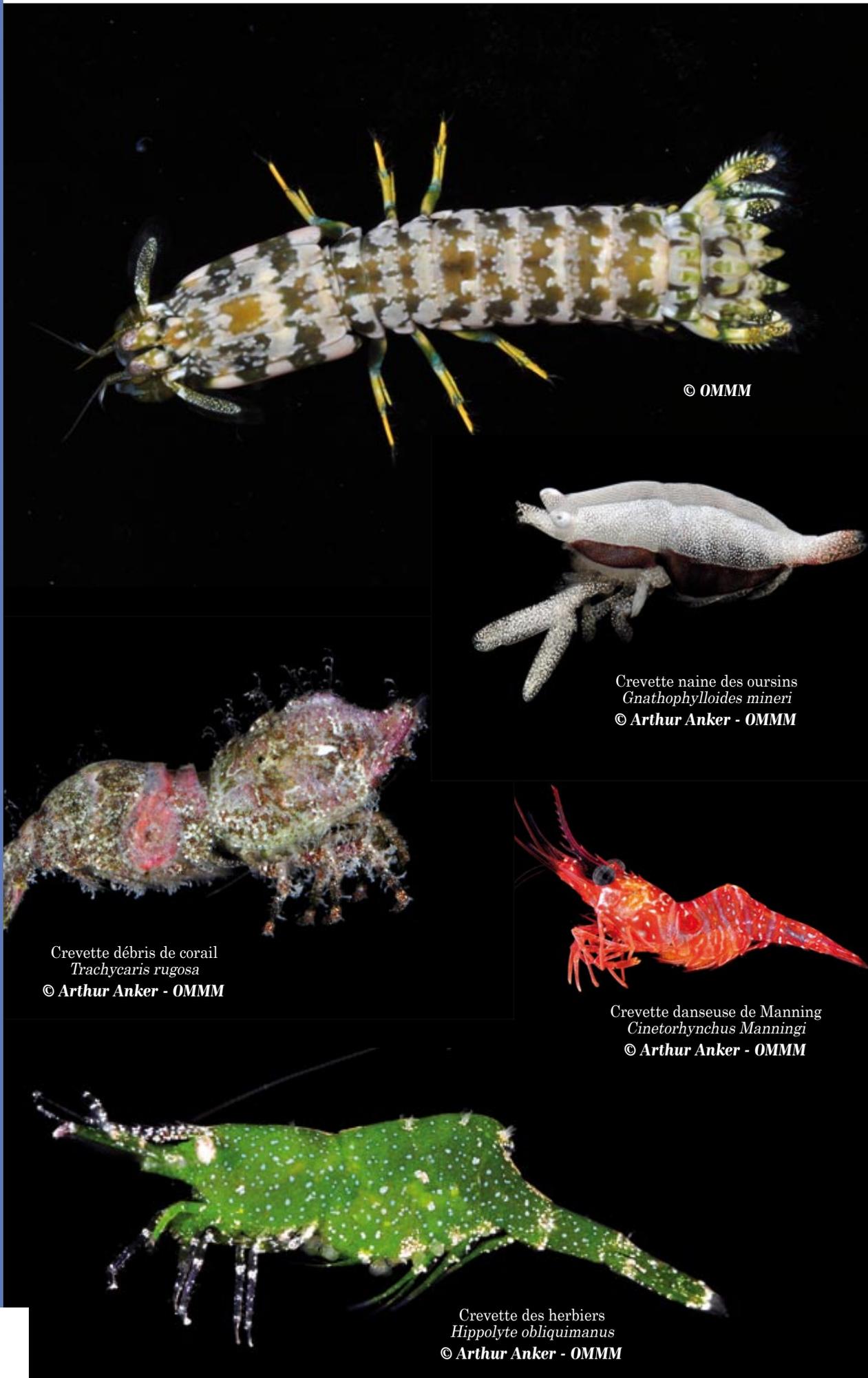
 Conservatoire du littoral

700 new species identified in the waters of Saint Martin!

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

6



© OMMM

Crevette naine des oursins
Gnathophyloides mineri

© Arthur Anker - OMMM

Crevette débris de corail
Trachycaris rugosa

© Arthur Anker - OMMM

Crevette danseuse de Manning
Cinetorhynchus Manningi

© Arthur Anker - OMMM

Crevette des herbiers
Hippolyte obliquimanus

© Arthur Anker - OMMM

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°15
Juillet 2012



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin



Conservatoire du littoral

Les herbiers sous haute surveillance

Les herbiers, ces mornes plaines marines sans grand intérêt pour les plongeurs amateurs, sont la nurserie de nombreuses espèces, auxquelles ils offrent abri et nourriture. Entre mangroves et récifs coralliens, ils représentent un écosystème fragile et menacé et jouent un rôle déterminant dans l'épuration des eaux littorales. Leur état de santé est aussi préoccupant que celui du corail pour l'Initiative française pour les récifs coralliens (Ifreco), qui met en place un observatoire des herbiers de l'outre-mer. L'objectif est de faire un état des lieux des herbiers ultramarins et de réunir toutes les connaissances possibles, afin de coordonner les actions futures et de proposer une méthodologie robuste et facile à mettre en œuvre pour suivre leur état de santé sur ces zones encore mal connues. À ce titre, Christian Hily,

chercheur à l'Université européenne de la mer à Brest, a été mandaté par l'Ifreco à Saint-Martin, du 29 mai au 1er juin 2012. Le scientifique était déjà venu sur l'île en 2011 pour faire un état des lieux des herbiers, en s'appuyant sur les suivis scientifiques annuels mis en place par la Réserve depuis 2007. Cette fois, sa mission a consisté à tester une nouvelle approche méthodologique, en utilisant une caméra sous-marine tractée par un bateau. Ce système a permis d'observer un bien plus grand périmètre d'herbiers – leur état de santé, les espèces d'herbiers présentes et leur densité, la faune qui y vit... – et la qualité des herbiers entre le littoral et le récif. Ces observations seront comparées avec celles faites par la Réserve et permettront une plus grande précision des connaissances.

*Christian Hily prépare sa caméra sous-marine
Christian Hily prepares his underwater camera*



4 espèces d'herbiers à SXM

Les herbiers, contrairement à ce que laisse imaginer leur nom, ne sont pas des herbes, mais des plantes à fleurs sous-marines (phanérogames). Quatre espèces coexistent à Saint-Martin. Les deux principales sont *Thalassia* et *Syringodium*. Les deux autres sont moins présentes, mais l'une d'entre elles, originaire de l'Océan Indien, est invasive. La présence de *Halophila stipulacea* était suspectée depuis deux ou trois ans et sa présence est aujourd'hui confirmée. Elle est à priori en voie d'expansion.

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

8

Sea grass beds under high surveillance

Underwater sea grass beds, these ordinary marine zones of no particular interest to amateur divers, provide a nursery for numerous species, and offer them protection and food. From mangroves to coral reefs, they represent a fragile, endangered ecosystem that plays a determining role in the purification of coastal waters. The state of their health is as important as that of coral for a project referred to as IFRECOR (French Initiative For Coral Reefs), which has established an observatory for overseas sea grass beds. Their goal is to report on the condition of marine plants and combine all possible information in order to coordinate future activities and propose a robust, user-friendly methodology to follow the development of the sea grass in these zones, that have not yet been studied. With

this in mind, Christian Hily, a researcher at the European Institute for Marine Studies in Brest, was sent to Saint Martin by IFRECOR from May 29-June 1, 2012. This scientist had visited the island in 2011 to do a report on the sea grass beds, based on scientific studies done by the Réserve since 2007. This time, his task was to test a new methodology using an underwater camera pulled by a boat. This system allows for the observation a larger perimeter around the sea grass beds to note their state of health, the species present in each area, their density, and the fauna that live there, as well as the quality of the sea grass between the shore and the reef. These observations will be compared to those done by the Réserve and increase the precision of available information.

Four species of marine plants in SXM

These sea grass beds consist of flowering marine sea grasses (phanerogams), of which four species coexistent in Saint Martin. The two principal ones are *Thalassia* and *Syringodium*, while the other two are less prevalent. One of these, *Halophila Stipulacea*, originally from the Indian Ocean, is invasive. Its presence was suspected for the past two or three years and has now been confirmed, as the sea grasses are rapidly spreading.



Un oursin blanc dans un champ de *Thalassia*
Thalassia is home for this white sea urchin

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°15
Juillet 2012

Inquiétudes sur la ponte des tortues marines

La première ponte de tortues a été relevée le 12 mai, à la baie aux Prunes. Il s'agissait d'une tortue verte. La seconde – une tortue imbriquée – a eu lieu à Tintamare, le 29 mai. À la fin du mois de juin, la Réserve avait comptabilisé 9 pontes à Tintamare, 5 à la baie aux Prunes, 1 à Pinel et 1 dernière sur la plage de Grandes Cayes. 57 écovolontaires – que la Réserve remercie pour leur travail, parfois ingrat lorsque les tortues ne sont pas au rendez-vous, mais toujours utile pour l'information scientifique – sont mobilisés pour arpenter tôt le matin l'une des huit plages classées en sites de ponte et relever les traces de tortues. La Réserve est en charge du neuvième site, à Tintamare. Ces chiffres ne sont pas très bons et permettent de prendre pleinement conscience des efforts qu'il reste à faire (éclairage des plages, stationnement des voitures, nuisances sonores, nettoyage des sites) pour s'assurer que, demain encore, les tortues marines continuent de venir pondre à Saint-Martin. En Guadeloupe, par exemple, jusqu'à cinq ou six pontes ont lieu chaque soir sur les plages les plus fréquentées par les tortues. Rappelons que toute source de dérangement survenant la nuit lors de la saison de ponte (mars à octobre) peut pousser ces reptiles protégés à faire demi-tour et donc à ne pas venir pondre sur nos plages, menaçant par la même occasion la survie de ces espèces fragiles.



*Traces d'une montée de tortue verte sur la plage
de la baie aux Prunes © Véronique Mas.
Tracks left by a green turtle on the
beach of Plum Bay.*

Sea turtles at risk ?

The first nest of green sea turtle this year was noted on May 12 at Plum Bay. The second was a hawksbill sea turtle nest recorded on May 29 on Tintamare. By late June, the Réserve had counted nine nests on Tintamare, five at Plum Bay, one on Pinel, and one on the beach at Grandes Cayes. A total of 57 eco-volunteers - that the Réserve thanks for their work (often thankless as the turtles are not always there, but always useful from a scientific point of view) - got up early in the morning to check out the eight beaches listed as egg-laying sites in order to look for turtle tracks. The Réserve is also responsible for a ninth site, that of Tintamare. This number of nests is rather low and indicates the amount of work that remains to be done (dealing with too much light on the beaches, parking of cars, too much noise, keeping the sites clean) in order to make sure that these sea turtles continue to lay their eggs in St Martin in the future. In Guadeloupe, for example, there can be as many as five or six egg-laying sites every day on the beaches where the turtles are most frequently observed. Remember that any sort of disturbance at nights during the egg-laying season (March-October) can cause these protected turtles to make a U-turn and not lay their eggs on our beaches, making these fragile species even more endangered than before.

Chut ! Le noddie brun est de retour à Tintamare

Le noddie brun est de retour depuis le 2 mai sur les falaises de North Cove, à Tintamare, seul site de reproduction et de nidification de cet oiseau marin protégé à Saint-Martin. Hormis pendant cette période, le noddie brun passe toute sa vie en pleine mer, autour de l'arc antillais. Arrivés tous ensemble, quarante noddies ont immédiatement commencé de construire leur nid en prévision de la ponte. Julien Chalifour, chargé de mission scientifique à la Réserve, se rend une fois par semaine sur le site, dans le cadre du suivi de ponte du noddie brun pendant la nidification. Il a dénombré jusqu'à 70 individus, en vol ou posés. Une vingtaine de nids ont été identifiés avec une petite plaquette de couleur, pour vérifier s'ils sont bien fréquentés par les parents et, après l'éclosion, pour observer les poussins. Le noddie est farouche et peut détruire son nid s'il est dérangé. Il peut aussi fondre en bande sur l'objet de son inquiétude et l'agresser. Le mouillage et le débarquement sont donc interdits dans la baie de North Cove. Merci de respecter cette interdiction !

Les noddies bruns sont de retour à North Cove



The brown noddy has returned to North Cove

Hush ! The brown noddy has returned to tintamare

As of May 2, the Brown Noddy had returned to the cliffs of Tintamare's North Cove, the sole site where these protected marine birds reproduce and nest in Saint Martin. Except during this period, the Brown Noddy spends the majority of its life on the sea, throughout the Antilles archipelago. Arriving all at the same time, 40 Noddies immediately started building nests in anticipation of laying eggs. Julien Chalifour, scientific officer of the Réserve, visits the site once every week as part of a study of the Brown Noddy and its egg-laying habits. He has counted as many as 70 individual birds, either flying or on land. At least 20 nests have been identified with a small marker to verify if they are visited by the parents, and after hatching to observe the chicks. The Noddy can be violent and destroy its nest if disturbed. They can also join forces to attack anything that perturbs them. Thus, mooring and going ashore has been forbidden in the bay of North Cove. Please respect this interdiction!

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

11

Mieux connaître pour mieux préserver

Camille Bouzon, que nous vous avons présenté dans notre dernière édition, est étudiant en Master 2 « Écologie tropicale et ingénierie en agrosystèmes » à l'UAG de Guadeloupe. Il a quitté la Réserve Naturelle le 15 juin 2012, après six mois de stage. Son travail s'est soldé par la restitution d'un rapport qui va favoriser la mise en œuvre des suivis des populations d'oiseaux marins et des étangs de la Réserve. Ce rapport va faciliter la production de données destinées à mieux évaluer l'efficacité de la gestion de la Réserve et la préservation de nos 85 espèces d'oiseaux.

Magnifique gros plan sur un bihoreau violacé



Beautiful zoom on a Yellow-crowned Night Heron

The better you know the best your protect

Camille Bouzon, who was introduced in the last edition of the Journal, is a master's degree student in "tropical ecology and agro-systems engineering" at the UAG in Guadeloupe. He left the Réserve Naturelle on June 15, 2012, after a six-month internship. His work was summed up by a report that will make easier the implementation of studies of the marine bird populations and the ponds within the Réserve. This report will facilitate the collection of data used to better evaluate the effectiveness of the Réserve's practices and the protection of our 85 various species of birds.

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°15
Juillet 2012



Conservatoire du littoral



Poisson-lion

La lutte continue

141 poissons-lions (*pterois volitans*) ont été tués dans la Réserve naturelle de Saint-Martin depuis la première capture, le 20 juillet 2010. Les gardes, seuls autorisés à chasser ce poisson au fusil harpon sur le territoire de la Réserve, rencontrent à présent des individus matures d'une trentaine de centimètres de long. Les clubs de plongée participent activement à la lutte contre cette espèce invasive, en informant la Réserve de l'endroit précis où tout poisson-lion a été repéré. Que ce soit à l'intérieur ou en dehors du territoire de la Réserve, la consigne à présent est de laisser sur place les poissons tués et de les couper en deux, afin qu'ils nourrissent d'autres espèces et que d'éventuels prédateurs prennent goût à cette nouvelle chair et commencent à le chasser.

Un poisson-lion de 35 centimètres de long, capturé en 2012



This 35 centimeters long lionfish has been caught in 2012

Lionfish

The fight continues

A total of 141 lionfish (*pterois volitans*) have been killed in the Réserve Naturelle de Saint Martin since the first one was captured on July 20, 2010. Only the Réserve's rangers are authorized to hunt these fish with a spear gun within the boundaries of the Réserve, where they have reported the presence of mature lionfish as long as 30 centimeters (almost 12 inches). Dive clubs actively help fight the presence of this invasive specie by informing the Réserve of the exact place where lionfish have been spotted. Whether within the confines of the Réserve or not, the current practice is to cut the dead fish in two and leave it in the ocean so that other fish will feed upon it, and eventual predators will acquire a taste for the flesh of the lionfish and help diminish their numbers.

Réserve et écosite

Un voisinage parfois très chaud

L'incendie parti le 12 juin dernier au pied de l'écosite de Grandes Cayes ne s'est heureusement pas propagé dans la Réserve naturelle, malgré un vent fort qui a contribué à l'expansion du feu. Mais il a bien abimé la forêt sèche environnante, classée en Zone naturelle d'intérêt écologique, faunistique et floristique (ZNIEFF). Par un phénomène de courant aérien curieux, et malencontreux, ce même vent a emmené la fumée et les cendres de l'incendie directement sur le Rocher Créole. Les gardes ont pris des photos qu'ils ont transmises à l'Office national des forêts (ONF) ainsi qu'à la société Verde, gestionnaire de l'écosite. Ce départ de feu pose la question du risque d'incendie sur cette zone sensible, aux portes d'un écosystème protégé. La Réserve souhaite la création d'un couloir anti-feu autour de l'écosite, afin d'empêcher la propagation des flammes. Une réunion aura prochainement lieu concernant l'autorisation d'exploitation de l'écosite et la Réserve compte bien faire entendre sa voix, en réclamant par exemple la mise en œuvre d'un suivi de l'impact de l'écosite sur les écosystèmes marins situés à proximité

L'incendie, aux portes de la Réserve naturelle

The fire, right next to the Réserve naturelle



Réserve and Eco-Site

Things Can Sometimes Heat Up Between Neighbors

The fire that started on June 12 at Eco-Site in Grandes Cayes fortunately did not spread to the Réserve Naturelle, in spite of strong winds that contributed to the expansion of the flames. The fire did however cause damage to the nearby dry forest, a zone classified as Natural of Ecological, Fauna, and Floral Interest (ZNIEFF). Thanks to unusual air currents, erratic winds brought smoke and cinders from the fire directly to Rocher Créole. Rangers took photos that they sent to the National Forestry Office (ONF) as well as to Verde, the company that manages the eco-site. The start of this fire raises the question of the risk of such fires in this sensitive zone, very close to a protected eco-system. The Réserve would like to have an anti-fire corridor around the eco-site to help stop the spread of flames. A meeting is scheduled concerning authorized use of the eco-site, and the Réserve intends to have its voice heard, by asking, for example, for a study to be made on the impact of the eco-site on the marine eco-systems in close proximity

Scandaleuse pollution de la baie Orientale

Le 21 mai 2012, l'ouverture mécanique de l'étang de Chevrise sur la mer, juste après de fortes pluies, a provoqué une importante pollution dans la baie Orientale, haut lieu du tourisme de l'île. Grâce à des témoins de la scène, la Réserve a pu savoir qu'un engin mécanique avait été utilisé pour ouvrir une passe entre l'étang et la mer. Un procès-verbal contre X a été dressé par un garde de la Réserve pour atteinte à la loi sur l'eau et une enquête administrative est en cours. Ce garde dispose d'un commissionnement «loi sur l'eau», qui lui donne des pouvoirs de police en matière de pêche, mais aussi de rejets en mer et de toutes autres infractions à la réglementation sur le domaine marin, dans la Réserve, mais également en-dehors. L'exécution non autorisée de travaux nuisibles au débit des eaux ou au milieu aquatique est un délit prévu par le code de l'environnement. Ce délit est passible de deux ans d'emprisonnement et 18 000 euros d'amende. Rappelons que la Réserve reste en faveur d'une ouverture planifiée et encadrée des étangs à la mer, afin d'assurer la continuité écologique de ces milieux.

L'ouverture mécanique de l'étang...

... a provoqué une pollution massive de la baie Orientale



The mechanical opening of the pond...

... resulted in a massive pollution of Orient Bay

OUI, la pêche est interdite dans la Réserve

Faut-il rappeler que la pêche est totalement interdite dans la Réserve naturelle ? Apparemment oui, puisqu'à cinq reprises en trois mois les gardes de la Réserve ont verbalisé des pêcheurs et saisi du matériel de pêche.

Le 4 avril, un pêcheur de lambis a été surpris en plein délit par un garde de la Réserve, avec quarante coquillages à bord de sa barque. Les mollusques étant encore vivants, ils ont été remis à l'eau. Le lambi est une espèce protégée et sa pêche est totalement interdite dans la Réserve.

On April 4, a ranger of the Réserve surprised a fisherman who had 40 conch shells aboard his boat. As these mollusks were still alive, they were put back into the water. Conch is a protected species and totally forbidden to be fished within the Réserve.



Les lambis pêchés ont été remis à l'eau *The conchs have been put back into the sea*

YES, Fishing is forbidden within Réserve

Is it necessary to remind people that fishing is completely forbidden within the Réserve Naturelle? Apparently it is, since there have been five times within three months when the rangers of the Réserve reported the fishermen and seized their fishing gear.

Le 6 avril, pendant le week-end de Pâques, un opérateur partenaire de la Réserve appelle les gardes et leur signale que trois personnes à bord d'une barque sont en train de pêcher autour de Caye Verte. Le garde de permanence arrive rapidement en bateau sur les lieux et voit une vingtaine de poissons au fond de la barque, parmi lesquelles deux requins nourrices, dont un est encore vivant, bien que touché par une flèche. Quatre fusils sous-marins ont été saisis, ainsi que le matériel de plongée en apnée. Le requin blessé, après une vingtaine de minutes de réoxygénation dans l'eau, est reparti en mer. Le procès-verbal précise que les pêcheurs sont coupables d'une contravention de cinquième classe, assortie d'une amende de 1500 euros.

On April 6, over Easter weekend, a commercial partner of the Réserve called the rangers and alerted them that three people were aboard a boat and fishing near Caye Verte. The ranger on duty rapidly arrived on the scene by boat and saw at least 20 fish in the fishermen's boat, including two nurse sharks, one of which was still alive, although it had been hit with a spear. Four spear guns were seized, along with scuba diving gear. The wounded shark swam out to sea after 20 minutes of oxygenation in the water. The report notes that the fishermen are guilty of an infraction worthy of a fine of 1500 euros.



Pêche interdite dans la Réserve...
Fishing is forbidden within Réserve...

OUI, la pêche est interdite dans la Réserve YES, Fishing is forbidden within Réserve

Le 18 avril, sur le spot de surf du Galion - baie de l'Embouchure - les trois gardes de la Réserve, informés par un témoin, ont plongé pour retirer un filet de pêche de plus de trois cents mètres de long. De nombreux poissons étaient déjà pris aux mailles de l'engin et ont été libérés. La question de la comestibilité de ces poissons de récifs, vraisemblablement porteurs de la toxine de la ciguatera, se pose. Où et par qui sont-ils vendus? Qui a conscience de mettre sa santé en danger en les mangeant? Le filet a été saisi et détruit.

On April 18, at the Galion surf spot - Baie de l'Embouchure - three rangers of the Réserve, informed by a witness, dove into the water to retrieve a fishnet over 300 meters long. Numerous fish had already been caught in the mesh, and were freed. The question must be asked about whether these reef fish, probably carrying the ciguatera toxin, are edible or not. Where and by whom would they be sold? Who would put their health in danger by eating them? The net was seized and destroyed.

Ce filet a été détruit



This net has been destroyed

Ce casier a été saisi et détruit



This fish trap has been seized and destroyed

Le 31 mai, après avoir vu un pêcheur s'affairer au large sur la baie du Galion, les gardes ont récupéré quatre casiers remplis de poissons appâtés par du pain. Les poissons ont été remis à l'eau et les casiers détruits.

On May 31, after seeing a fisherman in action out at sea near Galion Bay, the rangers of the Réserve recovered four fish traps with bread as bait, that were full of fish. The fish were set free and the traps destroyed.

Le 12 juin, un nouveau filet, de cent mètres de long cette fois, a de nouveau été retiré par les gardes sur le spot de surf du Galion. Le filet a évidemment été détruit.

On June 12, the rangers found another fishnet, this time 100 meters long, near the Galion surf spot. The net was obviously destroyed.

Un autre filet détruit



Another net destroyed

Jugement exemplaire pour deux pêcheurs

Le 9 septembre 2011, à six heures du matin, deux pêcheurs avaient été surpris au large de Pinel en train de poser un filet de pêche de trois cents mètres de long par les douaniers maritimes, lors d'une opération de surveillance menée conjointement par la Réserve, la gendarmerie nautique et les douanes. Le 26 avril 2012, les deux hommes ont été jugés par le tribunal correctionnel de Saint-Martin, qui les a condamnés à 5000 euros d'amende chacun. Leur bateau, une saintoise équipé d'un moteur de 115 chevaux, a été confisqué et sera vendu aux enchères. Le filet a été détruit.

Judgment against two fishermen

On September 9, 2011, at six o'clock in the morning, two fishermen in the act of placing a 300-meter fishnet were surprised by two maritime customs officials off the coast of Pinel during a joint surveillance operation led by the Réserve, the nautical gendarmes, and customs. On April 26, 2012, the two fishermen were judged by the court in Saint Martin, and condemned to pay a fine of 5000 euros each. Their boat, a Saintoise equipped with a 115 HP motor, was confiscated and will be sold at auction. The net was destroyed.



Le bateau à moteur saisi sera vendu aux enchères
The seized power boat will be sold at auction

Le sentier sous-marin de Pinel pris en exemple

On le sait, le sentier sous-marin de Pinel a obtenu la Palme initiative française pour les récifs coralliens (IFRECOR) 2011, à la grande fierté de la Réserve naturelle et du Conservatoire du littoral, à l'origine de la création de ce sentier unique dans la Caraïbe. Le Conservatoire a décidé de créer un nouveau sentier sous-marin en Martinique, au pied du Cap Salomon, sur la commune des Anses d'Arlet. La gestion de ce sentier sera conventionnée avec l'association SeaToyen, et plus spécialement avec Philippe Thelamon, qui gère un club de plongée non loin et sera commissionné garde du littoral en 2013. Afin de tout savoir sur la création et la gestion d'un sentier sous-marin, Philippe Thelamon – dans le cadre des compagnonnages entre gardes mis en place par Rivages de France et financés par TE ME UM – était accueilli par la Réserve de Saint-Martin du 19 au 22 juin. Il a ainsi pu bénéficier de l'expertise et des conseils techniques du garde chef Franck Roncuzzi en cette matière et a passé deux jours en binôme sur le terrain avec Isabelle Bonnefoy, gestionnaire du sentier sous-marin de Pinel.

Underwater trail at Pinel sets an example

As we know, the underwater trail at Pinel won the 2011 Palme award from the French Initiative For Coral (IFRECOR), much to the pride of the Réserve Naturelle and the Littoral Conservancy, who created this one-of-a-kind trail in the Caribbean. The Conservancy decided to create a new underwater trail in Martinique at Cape Salomon near the town of Anses d'Arlet. The management of this trail will be in association with the association SeaToyen, and more precisely with Philippe Thelamon, who manages a nearby dive club and will be commissioned as a littoral ranger in 2013. In order to get informed on the creation and operation of an underwater trail, Thelamon - as part of an exchange program put in place by Rivages de France and financed by TE ME UM - spent time at the Réserve in Saint Martin, on June 19-22. He was able to learn from the expertise and technical advice of chief ranger Franck Roncuzzi, and he spent two days in the field with Isabelle Bonnefoy, who runs the underwater trail on Pinel.

The footbridge in the water at the entry to the underwater trail at Pinel, which was showing signs of wear and becoming a possible danger to the safety of the public, has been replaced by a brand new one built of aluminum and wood.



Philippe Thelamon - Franck Roncuzzi

La passerelle de mise à l'eau à l'entrée du sentier sous-marin de Pinel, qui présentait des signes de dégradation et menaçait la sécurité des usagers, vient d'être remplacée par un équipement flambant neuf, en aluminium et en bois.



Un arsenal de mesures à la hauteur des menaces sur les étangs

Officiellement très bien protégés – ils sont bénéficiaires d'un arrêté de protection de biotope pour l'enjeu avifaune, propriété du Conservatoire du littoral, gérés par la Réserve naturelle et même inscrits depuis le 1er mai 2012 à la convention de Ramsar – les 14 étangs sont encore, dans les faits, soumis à bien des pressions et bien des menaces : dépôts de remblais, déversements de déchets divers et variés, rejets d'effluents d'assainissement non traités, défrichements sauvages de mangrove... Ainsi, rien qu'au cours du premier trimestre 2012, les Salines d'Orient, l'étang aux Poissons, l'étang de Grand-Case, l'étang de Chevrise et le Grand étang des Terres Basses ont été victimes de pollutions récurrentes, dues à des dysfonctionnements du réseau d'assainissement, public ou privé, et plusieurs de ces pollutions ont causé la mort de centaines de poissons. Autant de raisons pour le Conservatoire du littoral et son gestionnaire, la Réserve

naturelle, d'exercer une veille vigilante, fastidieuse, mais nécessaire ! À chaque alerte d'écoulement polluant dans les étangs, une procédure bien définie démarre : identification des sources ; analyses d'eau, si nécessaire, destinées à définir l'origine de la pollution ; recherche des responsables, publics ou privés ; puis démarches amiables afin de rapidement mettre un terme aux dysfonctionnements. Si les fautifs font la sourde oreille, vient alors le temps des courriers de mise en demeure, avec demande officielle et délai précis. Et si rien n'est fait à l'issue du délai imparti, la machine judiciaire s'enclenche avec un procès-verbal dressé par un garde de la Réserve naturelle au titre de la police de l'eau. En 2011, huit cas de pollution ont été suivis, dont trois ont abouti à une mise en demeure et un procès-verbal. Depuis début 2012, cinq étangs ont été pollués, six mises en demeure effectuées et deux procès-verbaux dressés.

Les quatorze étangs de Saint-Martin constituant la partie humide de la Réserve naturelle ont été inclus dans la convention de Ramsar au titre de leur haute valeur écologique internationale, comme, par exemple, la Camargue en France et les Everglades en Floride. Cette reconnaissance internationale confirme l'importance pour notre île du patrimoine naturel que constitue les étangs et zones humides. Elle démontre aussi la grande responsabilité de la Réserve en terme de préservation et de valorisation de ces espaces. À ce titre, le Conservatoire du littoral et la Réserve naturelle réalisent un sentier de découverte de la mangrove dans l'étang de la Barrière à Cul-de-Sac.

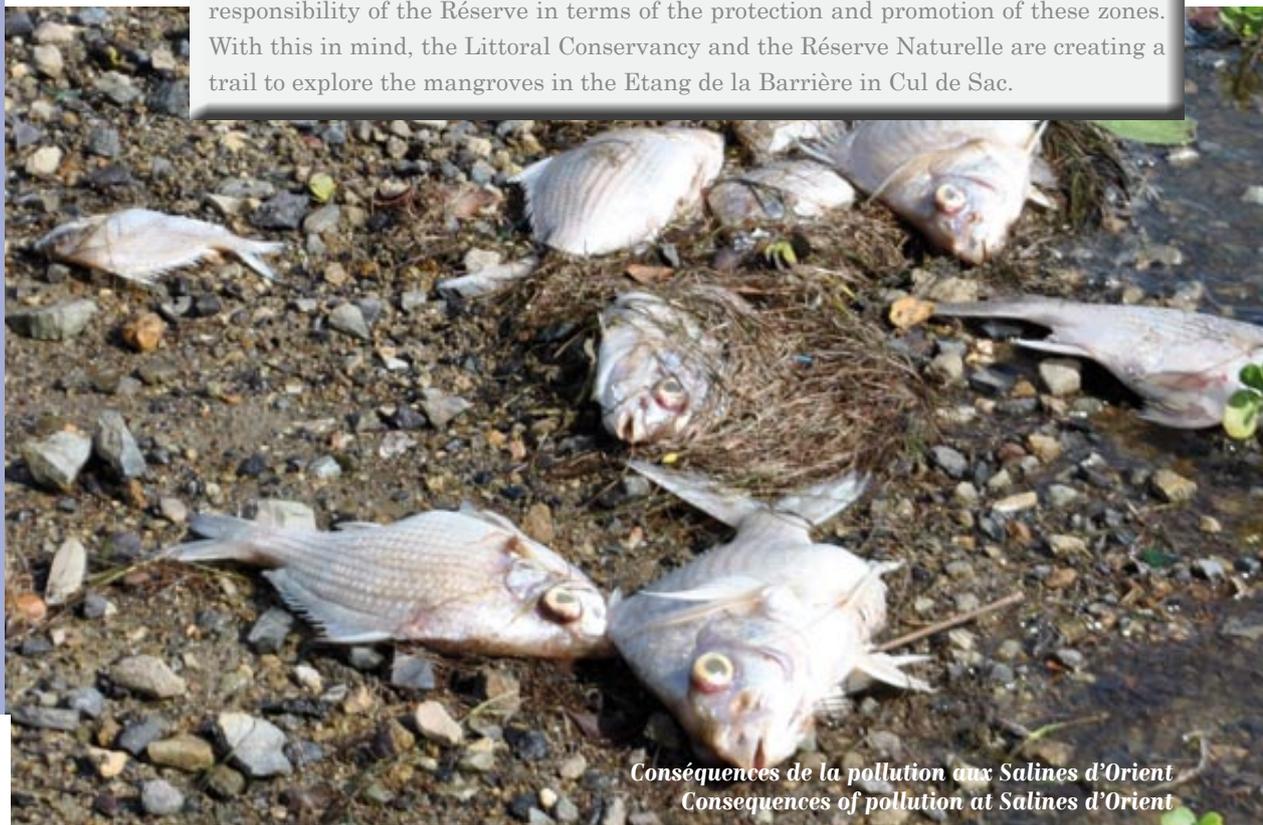


An arsenal of measures to fight threats to the ponds

Officially they are well protected - they are the beneficiaries of a biotope protection order, they belong to the Littoral Conservancy, are managed by the Réserve Naturelle, and since May 1, 2012 are even listed under the Ramsar Convention - and yet the 14 ponds are still, in reality, under an enormous amount of pressure and threats: depositing of debris as well as assorted trash and refuse, untreated water from septic systems, unauthorized cutting of the mangroves... In fact, just during the first quarter of 2012, the Salines d'Orient, the Etang aux Poissons, the Etang de Grand Case, The Etang de Chevrise and the Grand Etang des Terres Basses were all victims of recurring pollution, primarily due to malfunctions in public and private septic systems, some of which caused the death of hundreds of fish. Reason enough for the Littoral Conservancy and the Réserve Naturelle to implement a strict, but

necessary, surveillance. Each time they see that polluting waters flow into the ponds, a well-defined procedure is put into place immediately: identification of the sources; analysis of the water if necessary to define the origin of the pollution; seeking out of those responsible, public or private; and rapidly finding a way to put a stop to the cause of the pollution. If those at fault turn a deaf ear, the next step is a formal letter with a precise deadline to fix the problem. And if nothing is done by the time of the deadline, the matter becomes a legal issue with an official report presented by a warden of the Réserve Naturelle in the name of the police of the waters. In 2011, eight instances of pollution were followed up on, three of which resulted in formal letters and official reports. Since the beginning of 2012, five ponds have been polluted; six formal letters and two official reports were presented.

The 14 ponds in Saint Martin, which constitute part of the wetlands in the Réserve Naturelle, were included in the Ramsar Convention in recognition of their international ecological importance, such as, for example, the Camargue in France and The Everglades in Florida. This international recognition confirms the importance of our island's natural heritage, which includes the ponds and wetlands. It also illustrates the huge responsibility of the Réserve in terms of the protection and promotion of these zones. With this in mind, the Littoral Conservancy and the Réserve Naturelle are creating a trail to explore the mangroves in the Etang de la Barrière in Cul de Sac.



*Conséquences de la pollution aux Salines d'Orient
Consequences of pollution at Salines d'Orient*

La Réserve à l'honneur dans la presse touristique

L'Écho Touristique, hebdomadaire des industries du tourisme, consacre sa une et cinq pages de textes et de belles photos à Saint-Martin, dans son édition du 25 mai 2012. La Réserve naturelle se voit accordée la large place qu'elle mérite dans cet article destiné à inciter les professionnels à vendre la destination : Tintamare, la baie du Galion, le chemin des Froussards et les étangs sont cités, comme autant de raisons de choisir Saint-Martin et de l'apprécier.

The Réserve featured in tourism press

The Écho Touristique, a weekly for the tourism industry, devoted the cover and five pages of text and beautiful images of Saint Martin, in its May 25, 2012 edition. The Réserve Naturelle was featured prominently in the article, whose goal is to encourage tourism professionals to promote the destination: Tintamare, Galion Bay, the Chemin des Froussards, and the salt ponds are mentioned, among the reasons to choose and appreciate Saint Martin.



Ces journalistes américains accueillis par l'Office du tourisme sont prêts à découvrir le sentier sous-marin de Pinel. These american journalists invited by the Tourist Office are ready to discover the underwater trail on Pinel.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°15 Juillet 2012



Les oiseaux s'exposent

Le vernissage de l'exposition des œuvres de Marie-Estelle Voisin-Wünschendorff a remporté un beau succès le mardi 26 juin au soir à la galerie Tropismes de Grand-Case. Passionnée par la nature et sa protection, Marie-Estelle est aussi une artiste de valeur, comme en témoignent les dessins qu'elle a réalisés de la cinquantaine d'oiseaux que l'on rencontre à Saint-Martin. Il est possible de retrouver l'ensemble de ces œuvres dans le livret «Saint-Martin à vol d'oiseaux», en vente dans les librairies de l'île. Chaque planche est accompagnée d'une fiche technique décrivant l'oiseau et ses comportements, ainsi que la meilleure période d'observation et la saison de reproduction. La Réserve naturelle et le Conservatoire du littoral sont partenaires de la publication de ce beau petit livre et remercie Paul Elliott Thuleau pour l'accueil de cette exposition.

Birds on exhibition

The Tuesday, June 26 opening of an exhibit of work by Marie-Estelle Voisin-Wünschendorff at the Galerie Tropismes in Grand Case was a rousing success. Passionate about nature and environmental protection, Voisin-Wünschendorff is also a talented artist as seen in drawings she made of 50 different birds she discovered in Saint Martin. It is possible to see the entire collection of this work in the booklet, "Saint Martin As The Bird Flies," for sale in bookstores on the island. Each drawing is accompanied with information about the bird and its behavior, as well as the best time to observe each one, and its reproductive season. The Réserve Naturelle and the Littoral Conservancy are sponsors of this handsome little book and thank Paul Elliott Thuleau for hosting this exhibit.

De gauche à droite / From left to right : Paul Elliott Thuleau, Marie-Estelle Voisin-Wünschendorff et Romain Renoux



Découverte de la Réserve, à terre et sous l'eau

Après avoir emprunté le sentier des Froussards et randonnée jusqu'au site de Cactus Place, huit enfants de l'île ont consacré leur sortie pédagogique au ramassage des déchets sur la plage de Grandes Cayes, où ils ont rempli vingt-deux sacs poubelles. Donnie Arey, entraîneur américain de basket à la NBA, leur a prêté main forte, ainsi bien sûr que les gardes de la Réserve. Cette excursion a été organisée le 9 mai à la demande de la Brigade de prévention de la délinquance juvénile de la gendarmerie, dans le cadre de ses actions de prévention.



After taken the Sentier des Froussards and hiked as far as Cactus Place, eight kids from the island on a school trip spent time picking up trash on the beach in Grandes Cayes, where they filled 22 trash bags. Donnie Arey, a professional American basketball coach, lent a big hand, along with the rangers of the Réserve. This excursion was organized on May 9 at the request of the gendarmerie's brigade for the prevention of juvenile delinquency, as one of its ongoing activities.

Le 30 mai, une vingtaine de collégiens de Quartier d'Orléans ont bénéficié d'une initiation à la plongée en bouteilles, sur le site du Remorqueur, au large de Tintamare. Enthousiasmés par ce baptême organisé par le club Bubbles et les enseignants du collège, ces jeunes ont enchaîné avec une randonnée pédestre sur Tintamare, où ils ont découvert la flore et les milieux de l'îlot protégé, en compagnie des gardes de la Réserve.



On May 30, approximately 20 junior high school students from French Quarter took their first dive with air tanks at the Remorqueur dive site, in the waters off the coast of Tintamare. Enthusiastic about this initiation to diving organized by Bubbles dive club and junior high teachers, the kids continued with a hike on Tintamare, where they discovered the flora and protected sites on this little island, in the company of rangers of the Réserve.

Les élèves font la fête - du nautisme - à Tintamare

Une centaine de lycéens et de collégiens ont participé le samedi 12 mai à la Fête du nautisme et ont navigué en voilier jusqu'à l'îlet de Tintamare, situé en plein cœur de la Réserve naturelle et dont le littoral est protégé par le Conservatoire du littoral. Invités par Métimer, l'association des professionnels de la mer, à participer à l'animation, le Conservatoire et la Réserve ont organisé une randonnée pédestre. Par petits groupes, les jeunes ont découvert la flore et les milieux de Tintamare pendant cette journée de fête, où tous ont apprécié les plaisirs de la nature et de la mer.



Students take part in a fete - nautical variety - on Tintamare

Almost 100 high school and junior high students participated in a nautical fair on Saturday, May 12, and sailed as far as the little island of Tintamare, in the heart of the Réserve Naturelle, with a coastline protected by the Littoral Conservancy. Invited by Métimer, a marine professionals association, the Conservancy and the Réserve had organized a hike, which allowed small groups of students to explore the island, with its flora natural sites. They all appreciated the pleasures of this outing at land and at sea.



Deux nouveaux spécialistes es-tortues

Julien Chalifour, chargé de mission scientifique à la Réserve, et le garde Christophe Joe sont autorisés depuis peu à baguer, mesurer et manipuler les tortues marines, dont toutes les espèces sont protégées. Tous deux se sont rendus à Marie-Galante pour bénéficier d'une formation proposée par l'Office national de la chasse et de la faune sauvage (ONCFS) et animée par Éric Delcroix, coordinateur du Réseau régional tortues marines en Guadeloupe. Du 18 au 21 juin, ils ont participé à trois suivis nocturnes, entre 21 heures et 3 heures, et ont repéré les traces de tortues en phase de ponte. Ils les ont dénombrées, ont identifié l'espèce et ont caractérisé le succès de l'activité, selon que la tortue a effectivement pondu ou est retournée vers la mer. Chacun d'eux a posé deux bagues, a mesuré la carapace de l'animal et a prélevé un petit morceau de tissu, à des fins d'analyse ADN. Ces gestes sont accomplis en pleine action de ponte, période pendant laquelle la tortue est dans une sorte de transe. Les bagues portent un numéro d'identification unique, qui permet au fil du temps de savoir, entre autres, si la tortue est fidèle à un site de ponte où elle aurait pu être déjà observée, ainsi que de suivre sa croissance.

Two new sea turtle experts

Julien Chalifour, scientific director of the Réserve, and ranger Christophe Joe are now authorized to band, measure, and handle sea turtles, which are a protected species. Both men went to Marie Galante for training offered by The National Game and Wildlife Agency (ONCFS) and run by Éric Delcroix, coordinator of the regional sea turtle network in Guadeloupe. From June 18-21, they participated in three evening outings, between 9pm and 3am, to look for tracks of turtles in egg-laying mode. They counted and identified the species of each turtle and whether it successfully laid its eggs or returned to the sea. Each placed two bands on turtles and measured their shells, while procuring a small piece of flesh for DNA analysis. These actions were taken while the turtles were depositing their eggs, at which time they are almost in a trance-like state. The bands have a personalized identification number, which allows us to know over time, among other things, if the turtle is faithful to the same spot where it has already been observed, and to monitor its growth.

Suivi nocturne réussi pour le garde Christophe Joe



Successful evening outing for the ranger Christophe Joe

Les gardes sont aussi sauveteurs en mer

La Réserve vient de renforcer ses compétences professionnelles avec l'obtention de son brevet national de sécurité et de sauvetage aquatique (BNNSA) par le garde-chef Franck Roncuzzi, à l'issue d'une formation de trois mois, deux jours par semaine. Le garde Steeve Ruillet, déjà titulaire de ce diplôme renouvelable tous les cinq ans, a bénéficié de la même formation, organisée par la préfecture et la Société nationale de sauvetage en mer (SNSM), pour recycler ses connaissances. Ce brevet autorise les deux gardes à surveiller un plan d'eau ou une zone de baignade et pourrait s'avérer fort utile s'il était nécessaire de porter secours à un participant lors d'une sortie pédagogique.

Rangers double as rescue at sea team

The Réserve strengthened its professional capacity when chief ranger Franck Roncuzzi obtained his national diploma for rescue-at-sea operations (BNNSA), at the end of three-month training session, two days per week. Ranger Steeve Ruillet, who already holds this diploma (renewable every five years) took the same training course organized by the prefecture and the National Society For Rescue At Sea (SNSM), to update his knowledge. This diploma authorizes the two rangers to keep an eye on nautical activities at sea as well as zones where people swim, and have the qualifications to offer assistance to a participant on a school trip who needs help.

Deux recrues de valeur au sein de l'association de gestion de la Réserve

Le 25 mai 2012, les membres de l'association de gestion de la Réserve naturelle de Saint-Martin étaient réunis à la bibliothèque territoriale de Saint-Martin, à Marigot. À cette occasion, deux professeures du lycée, Eunice Augusty Thu-leau et Laure Lecurieux, qui désiraient devenir membres, ont été cooptées par les autres membres de l'association. Le conseil d'administration a été informé que le président Alain Richardson et la vice-présidente Ramona Connor avaient été désignés par leurs pairs en qualité de représentants de la Collectivité de Saint-Martin au conseil d'administration de la Réserve naturelle.

Two worthy recruits for the management Association of the Réserve

On May 25, 2012, the members of the management association for the Réserve Naturelle de Saint-Martin met in the territorial library in Marigot. At this time, two high-school teachers, Eunice Augusty Thu-leau and Laure Lecurieux, who wanted to become members, were voted in by the other members. The board of directors was informed that president Alain Richardson and vice-president Ramona Connor has been designated by their peers as representatives of the Collectivité of Saint Martin on the board of the Réserve Naturelle.



L'association de gestion de la Réserve à la bibliothèque territoriale
The management association for the Réserve naturelle met in the territorial library

Alliance franco-hollandaise entre les îles

Romain Renoux a répondu à l'invitation de la Dutch Caribbean Nature Alliance (DCNA), qui organisait une réunion de coordination à Saba du 24 au 26 avril. Invité par le CAR-SPAW et seul représentant des Antilles françaises, le directeur de la Réserve naturelle de Saint-Martin a partagé son expérience avec les gestionnaires des espaces protégés des Antilles néerlandaises, et s'est enrichi de la leur. Il a rencontré Eugene Holiday, gouverneur de Sint Maarten, et Tazio Bervoets, directeur du Marine Park de Sint Maarten, et les a félicités sur leur engagement en faveur de la protection des milieux naturels. Ils ont évoqué le projet de création d'une aire marine protégée au sud-est de Sint Maarten. Cette zone, où sont inclus plusieurs îlots refuges pour l'avifaune, se situe dans la continuité des eaux déjà gérées par la Réserve du côté français et pourrait constituer un enjeu de protection côtière pour les deux entités. Un projet à inscrire à l'ordre du jour de la prochaine réunion entre Saint-Martin et Sint Maarten sur la coopération régionale.

La DCNA, c'est quoi ?

La Dutch Caribbean Nature Alliance (DCNA) accompagne et conseille les six îles des Antilles néerlandaises – Aruba, Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et Sint Maarten – en matière de protection de la nature. Sa mission est de préserver la biodiversité dans ces îles, à terre et en mer, et d'aider les gestionnaires à renforcer leurs outils de travail, pour de meilleurs résultats. Financée par le ministère de l'intérieur et une loterie hollandaise – les loteries et lotos néerlandais ont l'obligation de reverser une partie de leurs bénéfices à des ONG – la DCNA dispose de véritables moyens, dont bénéficient les treize aires naturelles protégées des Antilles néerlandaises. Une visite sur le site dcnanature.org démontre que la DCNA est à la pointe de la protection environnementale, du financement de la création d'une zone protégée à la rédaction de plans de gestion, en passant par la pose de balises GPS sur les tortues marines ou la création de mallettes pédagogiques pour les plus jeunes.

L'anoli de Saba (Anolis sabanus) est la seule véritable espèce endémique de l'île © DCNA



The Saban Anole (Anolis sabanus) is the island's only true endemic specie

Franco-Dutch alliance between islands

Romain Renoux was invited by the Dutch Caribbean Nature Alliance (DCNA) to attend a regional coordination meeting in Saba on April 24 - 26. Invited by the RAC-SPAW and the only representative of the French West Indies, the director of the Réserve Naturelle de Saint-Martin shared his professional experiences with the managers of protected sites in the Dutch islands, and in return profited from their knowledge. He met with Eugene Holiday, the governor of Sint Maarten, and Tazio Bervoets, director of the Marine Park of Sint Maarten, and congratulated them on their commitment to the protection of natural sites. They evoked the idea of creating a protected marine zone to the southeast of Sint Maarten. This zone, which comprises several small islets that serve as havens for marine birds, is located alongside waters already under the jurisdiction of the Réserve on the French side and could serve as important coastal protection for both sides of the island. This project will figure on the agenda of the next meeting between Saint Martin and Sint Maarten on the subject of regional cooperation.

The DCNA, What is it?

The Dutch Caribbean Nature Alliance (DCNA) serves as an advisory technical and financial help for the six Dutch Caribbean islands - Aruba, Bonaire, Curacao, Saba, Stacia, and Sint Maarten - in terms of environmental protection. Its mission is to preserve the biodiversity of these islands, on land and at sea, and to help those who run protected sites to have better tools to obtain better results. Financed by the Dutch Ministry Of The Interior and a Dutch lottery - all lotteries in Holland are obliged to give part of their proceeds to NGOs - the DCNA has real means which benefits the 13 protected zones throughout the Dutch islands. A look at their website, dcnanature.org, shows that the DCNA is on the cutting edge of environmental protection, from financing the creation of a protected zone to creation of management programs, by way of installing GPS chips on sea turtles to the creation of pedagogical kits for students.



Avec ce livre, une classe de Bonaire apprend le hollandais, mais aussi tout le vocabulaire concernant les tortues marines © DCNA

Thanks to this book, students from Bonaire learn Dutch as well as the vocabulary about turtles

Protéger les baleines tout au long de leur migration

L'idée de protéger les mammifères marins dans les eaux de la Caraïbe fait des émules! Ainsi, le gouvernement hollandais souhaite la création de sanctuaires marins dans les eaux territoriales autour de Bonaire, Saint-Eustache et Saba, devenues communes des Pays-Bas le 10 octobre 2010. De son côté, le Marine Park de Sint Maarten a fait savoir qu'il souhaitait travailler dans la continuité du projet français AGOA en créant un sanctuaire dans ses eaux territoriales. Une réunion de concertation a été organisée à la demande des Pays-Bas les 4 et 5 juin à Sint Maarten, entre des représentants des Antilles néerlandaises (Saba, Aruba, Sint Maarten), de la France (Parc national de Guadeloupe, Réserve naturelle de Saint-Martin, sanctuaire AGOA, Centre d'activité régional pour les aires et les espèces spécialement protégées (CAR-SPAW), Agence des aires marines protégées), du sanctuaire marin de la République Dominicaine, des États-Unis (sanctuaire

du Stellwagen Bank), du Venezuela ainsi que de scientifiques néerlandais. La réflexion a porté sur la nécessité de protéger tout particulièrement les baleines à bosses sur leurs «corridors» de migration, des eaux chaudes de l'arc antillais jusqu'au nord atlantique, chaque entité de protection représentant un maillon de cette grande chaîne de vie. L'intention est d'arriver à multiplier ces sanctuaires et de les mettre en réseau pour protéger les mammifères marins tout au long de leur migration. Les résultats de la mission scientifique organisée en mars 2012 entre les Marine parks de Sint Maarten, Statia et Saba, et les Réserves naturelles de Saint-Barth et Saint-Martin ont été partagés. Des projets concrets ont été évoqués, comme celui d'équiper les baleines à bosses de GPS – comme les Américains le font déjà dans leurs eaux – afin de les suivre par ordinateur et de mieux connaître leur route migratoire.



Baleine à bosses

Protecting whales throughout their migration period

The idea to protect marine mammals in the waters of the Caribbean is spreading. In fact, the Dutch government would like to create marine sanctuaries in its territorial waters around Bonaire, Saint-Eustache, and Saba, which became municipalities of The Netherlands as of October 10, 2010. On the other hand, the Marine Park of Sint Maarten has indicated it would like to continue to work with the French AGOA project in creating a sanctuary in its territorial waters as well. A meeting requested by Holland to discuss these projects took place on June 4-5 in Sint Maarten, with representatives from the Dutch islands -Saba, Aruba, Sint Maarten- from France -Parc National de Guadeloupe, Réserve Naturelle de Saint-Martin, the AGOA sanctuary, the Regional Activity Center for Specially Protected Areas and Wildlife (RAC-SPAW) - the Agency for protected marine zones in the Dominican Republic, the United States - Stellwagen

Bank National Marine Sanctuary- Venezuela, and Dutch scientists. Their reflection was centered on the necessity to especially protect the humpback whales in their "corridors" of migration, from the warm waters of the Antilles archipelago all the way to the northern Atlantic, with each of these environmental entities a link in the chain of marine protection. The intention is to multiply the number of sanctuaries and create a network so that these marine mammals are protected throughout their entire migration period. The results of the scientific mission organized in Mars 2012 between the marine parks of Sint Maarten, St Eustatius and Saba, plus the Réserves Naturelles of Saint Barth and Saint Martin were also discussed. Concrete ideas were evoked, such as equipping the humpback whales with GPS chips - as the Americans already do in their waters - in order to follow their migratory route by computer.



Micro Plage

Tisha Webster - 12 ans

En compagnie de sa petite soeur Sarita (7 ans)
With her younger sister Sarita (7)



Ma famille habite tout près de la plage du Galion et je viens sur cette plage depuis que je suis toute petite. L'endroit n'a pas changé depuis toutes ces années et j'adore y venir avec ma famille. A chaque fois nous passons un bon moment et je n'y ai que de bons souvenirs! J'espère pouvoir y venir avec mes enfants quand je serai grande...



My family lives not far from the Galion and I've been on this beach since I was a little girl. The place has not changed through all these years and I just love to come here with all my family. Every time we have a good time and I only remember good things! I hope I will be able to come here with my own children when I am a mother... >>

Cool



Prise dans un morceau de filet dérivant, cette tortue a été libérée par un promeneur sur la plage du Galion. Elle est repartie à l'eau sous la surveillance des gardes de la Réserve.

Caught in a stray piece of net, this sea turtle was freed by a passerby on Galion Beach. The turtle returned to the sea under the surveillance of wardens of the Réserve.

Not cool



Rejets d'eau usée dans l'étang aux Poissons, à la sortie de la station d'épuration de Quartier d'Orléans
Untreated water flows in the pond, from the sewage plant in French Quarter